

Документ подписан простой электронной подписью

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

высшего образования

Дата подписания: 28.04.2016

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,

председатель УМС СГСПУ

Н.Н. Кислова

Основы профессионально ориентированного перевода в сфере образования

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков	
Учебный план	ФМФИ-616ИИо(5г)АБ.plx Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) С изменениями: протокол №8 от 25.03.2016 протокол №1 от 30.08.2016 протокол №4 от 30.11.2018	
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 8
в том числе:		
аудиторные занятия	58	
самостоятельная работа	86	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Практические	58	58	58	58
В том числе инт.	12	12	12	12
Итого ауд.	58	58	58	58
Контактная работа	58	58	58	58
Сам. работа	86	86	86	86
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

С.А. Стройков

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Основы профессионально ориентированного перевода в сфере образования

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ (С ДВУМЯ ПРОФИЛЯМИ ПОДГОТОВКИ) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 09.02.2016г. №91)

составлена на основании учебного плана:

Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

С изменениями:

протокол №8 от 25.03.2016

протокол №1 от 30.08.2016

протокол №4 от 30.11.2018

утвержденного учёным советом вуза от 31.08.2015 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 28.08.2018 г. № 1

Зав. кафедрой Вершинина Л.В.

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью изучения дисциплины является обучение студентов основным наиболее актуальным вопросам профессионально-ориентированного перевода с английского языка на русский язык и последующим применением навыков перевода в процессе преподавания иностранного языка в средней школе.

Задача изучения дисциплины:

в области педагогической деятельности:

обучение и воспитание в сфере образования в соответствии с требованиями образовательных стандартов.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает образование, социальную сферу, культуру.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются обучение, воспитание, развитие, просвещение, образовательные системы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.04

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Практика устной и письменной речи

Иностраный язык

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

СКИЯ-2: Способность анализировать, сопоставлять и систематизировать фактический языковой материал изучаемого иностранного языка

Знать:

основные правила перевода неличных форм глагола; основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме; основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов; правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык.

Уметь:

определять функции неличных форм глагола в предложении, значение модальных глаголов, устанавливать связи в сложных предложениях, осуществлять структурный анализ предложений с целью подбора адекватных приемов перевода.

Владеть:

опытом использования при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера; опытом проведения сопоставительного переводческого анализа.

ПК-1: готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов

Знать:

основные особенности письменного перевода текстов с иностранного языка на родной язык.

Уметь:

пользоваться словарями (общими и терминологическими).

Владеть:

опытом применения полученных знаний и умений в процессе обучения иностранному языку в средней школе.

СКИЯ-1: Способность воспринимать и понимать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке, высказываться на изучаемом иностранном языке в устной и письменной форме по широкому кругу вопросов, общаться на изучаемом иностранном языке в ситуациях официального и неофициального характера, применять основные приемы перевода

Знать:

основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода и переводческие трансформации; основные лексические трудности перевода; основные синтаксические трудности перевода.

Уметь:

выбирать необходимые приемы перевода и переводческие трансформации для достижения эквивалентности в переводе; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.

Владеть:

опытом письменного перевода текста профессионально-ориентированной направленности объемом 1000 печатных знаков.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1	Знать:
основные особенности письменного перевода текстов с иностранного языка на родной язык; основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода и переводческие трансформации; основные лексические трудности перевода; основные синтаксические трудности перевода; основные правила перевода неличных форм глагола; основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме; основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов; правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык.	
3.2	Уметь:
пользоваться словарями (общими и терминологическими); выбирать необходимые приемы перевода и переводческие трансформации для достижения эквивалентности в переводе; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; определять функции неличных форм глагола в предложении, значение модальных глаголов, устанавливать связи в сложных предложениях, осуществлять структурный анализ предложений с целью подбора адекватных приемов перевода.	
3.3	Владеть:
опытом применения полученных знаний и умений в процессе обучения иностранному языку в средней школе; опытом письменного перевода текста профессионально-ориентированной направленности объемом 1000 печатных знаков; опытом использования при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера; опытом проведения сопоставительного переводческого анализа.	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Введение в основы профессионально-ориентированного перевода			
1.1	Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации. /Пр/	8	6	6
1.2	Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации. /Ср/	8	8	0
1.3	Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения. /Пр/	8	6	6
1.4	Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения. /Ср/	8	8	0
1.5	Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык. /Пр/	8	6	0
1.6	Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык. /Ср/	8	8	0
1.7	Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций. /Пр/	8	6	0
1.8	Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций. /Ср/	8	8	0
1.9	Промежуточный контроль (контрольная работа) Приложение 4. /Пр/	8	6	0
1.10	Промежуточный контроль (контрольная работа) Приложение 4. /Ср/	8	8	0
	Раздел 2. Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода			
2.1	Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля. /Пр/	8	6	0
2.2	Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля. /Ср/	8	10	0
2.3	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика. /Пр/	8	6	0
2.4	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика. /Ср/	8	8	0

2.5	Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ. /Пр/	8	6	0
2.6	Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ. /Ср/	8	10	0
2.7	Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера. /Пр/	8	6	0
2.8	Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера. /Ср/	8	10	0
2.9	Итоговый контроль (контрольная работа) Приложение 5. /Пр/	8	4	0
2.10	Итоговый контроль (контрольная работа) Приложение 5. /Ср/	8	8	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Практическое занятие № 1

Тема: Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации.

Вопросы:

1. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
2. Лексические соответствия.
3. Основные переводческие приемы и переводческие трансформации.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Транскрипция и транслитерация».

Практическое занятие №2

Тема: Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения.

Вопросы:

1. Основные правила перевода инфинитива и инфинитивных конструкций.
2. Основные правила перевода причастия 1 и причастия 2, причастных оборотов,
3. Основные правила перевода герундия и герундиального оборота.
4. Основные правила перевода пассивных конструкций.
5. Особенности перевода сослагательного наклонения с английского языка на русский язык.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «Особенности перевода английского причастия на русский язык».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Особенности перевода герундия на русский язык».

Практическое занятие №3

Тема: Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык.

Вопросы:

1. Основные правила перевода модальных глаголов should, shall, will, can, may, must, ought to, их эквивалентов.
2. Основные правила перевода вспомогательных глаголов to be, to do, to have.
3. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода модального глагола can».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода модального глагола may».

Практическое занятие №4

Тема: Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций.

Вопросы:

1. Основные правила перевода каузативных конструкций.
2. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода каузативных конструкций».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций».

Практическое занятие № 5

Тема: Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля.

Вопросы:

1. Основные правила перевода оборотов со сравнительными формами.
2. Основные правила перевода артикля.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода артикля».
 2. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода оборотов со сравнительными формами».
 Практическое занятие № 6
 Тема: Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика.
 Вопросы:

1. Понятие псевдоинтернациональных слов.
2. Словарь «Ложных друзей переводчика».
3. Основные правила перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода интернациональных слов».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода псевдоинтернациональных слов».

Практическое занятие № 7

Тема: Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ.

Вопросы:

1. Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста.
2. Анализ переводческих решений.
3. Сопоставительный переводческий анализ.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Анализ переводческих решений».

Практическое занятие № 8

Тема: Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера.

Вопросы:

1. Основные цифровые средства обработки информации.
2. Основное программное обеспечение, которым пользуется современный профессиональный переводчик.
3. Современные переводческие системы в работе переводчика.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «CAT системы в работе переводчика».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Электронные словари в работе переводчика».

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы студентов по темам:

№ п/п	Наименование разделов дисциплины, тем	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Введение в деловую коммуникацию на иностранном языке в академической среде.	Выполнение практических письменных и устных заданий	
2.	Трудоустройство.	Выполнение практических письменных и устных заданий. Написание резюме, сопроводительного письма.	
3.	Деловая поездка.	Выполнение практических письменных и устных заданий	
4.	Презентации на иностранном языке.	Выполнение практических письменных и устных заданий	
5.	Лингвострановедческие аспекты делового общения на иностранном языке в академической среде.	Выполнение практических письменных и устных заданий	
6.	Деловое письмо и современные средства коммуникации на иностранном языке в академической среде.	Выполнение практических письменных и устных заданий. Написание деловых писем: запрос информации, сообщение информации, рекламация, ответ на рекламацию, благодарность, служебная записка, e-mail.	
7.	Практика делового общения на иностранном языке в академической среде.	Выполнение практических письменных и устных заданий	
8.	Выступление с докладом на иностранном языке на научной конференции.	Выполнение практических письменных и устных заданий	
9.	Научная дискуссия на иностранном языке.	Выполнение практических письменных и устных заданий.	

		Подготовка аргументированных выступлений по трем темам (на выбор) для участия в дискуссии.	
10.	Индивидуальные образовательные маршруты в области деловой коммуникации на иностранном языке	Анализ учебных пособий, информационных ресурсов.	Подборка материалов и ресурсов для обучения деловому английскому языку под индивидуальный запрос обучающегося.
11.	Деловая коммуникация на иностранном языке в профорientационной работе	Анализ информации об образовательных программах для школьников и студентов за рубежом. Анализ вакансий международных компаний, имеющих представительства в России. Разработка сценария мероприятия просветительского характера для обучающихся о значении деловой коммуникации на иностранном языке для дальнейшего обучения: презентация, виртуальная экскурсия, выставка и т.п. / Разработка сценария мероприятия просветительского характера для обучающихся о значении деловой коммуникации на иностранном языке в профессиональной деятельности: презентация, ярмарка вакансий и т.п.	Подборка из пяти образовательных программ для школьников и студентов за рубежом и пяти вакансий, которые могли бы заинтересовать старшеклассников. Сценарий мероприятия.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента:

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Темы 1 модуля 1. Лингвострановедческие аспекты делового общения на иностранном языке в академической среде.	Подготовка доклада/презентации по лингвострановедческим аспектам общения на иностранном языке в академической среде на темы: «Модель общения в американской (английской) и российской школах», «Модель общения в американском (английском) и российском вузах».	Презентация / доклад по указанным темам.
2.	Тема 2 модуля 1. Выступление с докладом на иностранном языке на научной конференции.	Подготовка доклада по теме курсовой работы.	Доклад по теме курсовой работы.

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	С. С. Микова	Теория и практика письменного перевода: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=12875	М.: Российский университет дружбы народов, 2013

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Г.А. Вильданова	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- 1С:Предприятие 8. Комплект для обучения высших и средних учебных заведений

- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Autodesk 3ds Max
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- Embarcadero Delphi 2007 - CodeGear RAD Studio 2007 Professional Educational (Concurrent) (16 PC)
- GIMP
- Inkscape
- Microsoft Access 2016, 2019
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft SharePoint Designer 2007 v2
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- VirtualBox
- XnView
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»
6.3 Перечень информационных справочных систем
- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «ЛАНЬ»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- ИС:ИТС ПРОФ ВУЗ
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, индивидуальных консультаций, групповых консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран).
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1 Методические указания для студентов по организации изучения дисциплины

Изучение основ профессионально-ориентированного перевода предусматривает систематическую самостоятельную работу студентов над материалами для дополнительного чтения; развитие навыков самоконтроля, способствующих интенсификации учебного процесса. Основной целью организации самостоятельной работы студентов является систематизация и активизация знаний, полученных ими на лекциях и в процессе подготовки к практическим занятиям. Студентам следует стремиться к активизации знаний на занятиях по другим языковым дисциплинам, связанным с основами

профессионально-ориентированного перевода междисциплинарными отношениями.

8.2 Методические указания для преподавателей по организации изучения дисциплины

Практические занятия (ПЗ) по данному курсу предназначены для углубленного изучения дисциплины. Их основная форма – практикум. Практические занятия играют важную роль в выработке у студентов навыков применения полученных знаний для решения практических задач совместно с преподавателем.

ПЗ призваны углублять, расширять, детализировать знания, полученные на лекциях в обобщенной форме, и содействовать выработке навыков профессиональной деятельности. Они развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания студентов и выступают как средства оперативной обратной связи. Методика ПЗ может быть различной, она зависит от авторской индивидуальности преподавателя. Важно, чтобы различными методами достигалась общая дидактическая цель, которая должна быть ясна не только преподавателю, но и студентам.

Разнообразие занятий вытекает из собственно практической части. В случае с профессионально-ориентированным переводом это тренировочные упражнения.

Следует организовывать ПЗ так, чтобы студенты постоянно ощущали нарастание сложности выполняемых заданий, испытывали положительные эмоции от переживания собственного успеха в учении, были заняты напряженной творческой работой, поисками правильных и точных решений. Большое значение имеют индивидуальный подход и продуктивное педагогическое общение. Обучаемые должны получить возможность раскрыть и проявить свои способности, свой личностный потенциал. Поэтому при разработке заданий и плана занятий преподаватель должен учитывать уровень подготовки и интересы каждого студента группы, выступая в роли консультанта и не подавляя самостоятельности и инициативы студентов.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Деловая коммуникация на иностранном языке в деятельности учителя»

Курс 3 Семестр 5

Таблица 1

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1		
Текущий контроль по модулю:	19	33
1. Аудиторная работа	15	20
2. Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	3	9
3. Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	4
Контрольное мероприятие по модулю	1	6
Промежуточный контроль	20	39
Модуль 2		
Текущий контроль по модулю:	35	55
1. Аудиторная работа	10	19
2. Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	24	32
3. Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	1	4
Контрольное мероприятие по модулю	1	6
Промежуточный контроль	36	61
Промежуточная аттестация	56	100

Таблица 2

Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1		
Текущий контроль по модулю	33	1. Введение в деловую коммуникацию на иностранном языке в академической среде. 2. Трудоустройство. Резюме педагога. 3. Деловая поездка. 4. Презентации на иностранном языке. 5. Лингвострановедческие аспекты делового общения на иностранном языке в академической среде.
1. Аудиторная работа	- выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля (1.5 балла*5 тем = 7.5 баллов) - диалоги в ситуациях делового	Знает: культурные особенности делового общения на иностранном языке;

	<p>общения в академической среде (знакомство, назначение/ перенос встречи, бронирование билета/заказ номера в гостинице, собеседование) – 2 балла*4 диалога = 8 баллов</p> <p>- написание резюме 3 балла</p> <p>-выступление с презентацией на иностранном языке «Имидж образовательного учреждения» - 4 балла</p>	<p>особенности лексических и грамматических конструкций, употребляемых в устном деловом общении;</p> <p>особенности монологической речи, правила построения диалога и полилога на профессионально-деловые темы на иностранном языке;</p> <p>особенности англоязычной корпоративной культуры.</p>
2. Самостоятельная работа (обязательная)	<p>- выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля (1,5 балла*5 тем= 7.5 баллов)</p> <p>- написание сопроводительного письма - 3 балла</p>	<p>Умеет:</p> <p>использовать речевые образцы и устойчивые выражения в процессе осуществления деловой коммуникации на иностранном языке;</p>
3. Самостоятельная работа (на выбор)	<p>Подготовка доклада/презентации по лингвострановедческим аспектам общения на иностранном языке в академической среде на темы: ««Модель общения в американской (английской) и российской школах», «Модель общения в американском (английском) и российском вузах» (0-4 балла)</p>	<p>строить монологические, диалогические и полилогические высказывания на профессионально-деловые темы по иностранному языку.</p> <p>Владеет:</p> <p>опытом делового общения в заданной ситуации (деловая встреча, конференция, совещание) с учетом культурных особенностей деловых партнеров;</p> <p>опытом построения диалога и полилога в заданных профессионально-деловых ситуациях на иностранном языке.</p>
Контрольное мероприятие по модулю	<p>Выполнение контрольного мероприятия в письменной форме (КИМ 1) 1-6 баллов (Тестовые задания на аудирование, чтение, лексику, письмо)</p>	
Промежуточный контроль	39	
Модуль 2		
Текущий контроль по модулю	55	<p>6. Деловое письмо и современные средства коммуникации на иностранном языке в академической среде.</p> <p>7. Практика делового общения на иностранном языке в академической среде.</p> <p>8. Выступление с докладом на иностранном языке на научной конференции.</p> <p>9. Научная дискуссия на иностранном языке.</p> <p>10. Индивидуальные образовательные маршруты в области деловой коммуникации на иностранном языке</p> <p>11. Деловая коммуникация на иностранном языке в профориентационной работе</p>
Аудиторная работа	<p>- выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля (1.5 балла*4 темы= 6 баллов)</p> <p>-практика делового общения (диалоги в ситуациях делового общения: встреча и знакомство с иностранным коллегой,</p>	<p>Знает:</p> <p>особенности лексических и грамматических конструкций, употребляемых в устном деловом общении;</p>

	<p>представление образовательного учреждения, общение по телефону, деловая поездка, - 2 балла*4 диалога =8 баллов</p> <p>Представление профориентационного мероприятия для школьников: значение деловой коммуникации на иностранном языке для дальнейшего обучения (или профессиональной деятельности) - 5 баллов</p>	<p>особенности монологической речи, правила построения диалога и полилога на профессионально-деловые темы на иностранном языке;</p> <p>основные лексические и грамматические правила оформления деловых писем и документов на иностранном языке, включая освоение речевых шаблонов и штампов на иностранном языке;</p>
Самостоятельная работа (обязательная)	<p>Написание деловых писем: запрос информации, сообщение информации, рекламация, извинение, благодарность, служебная записка - 3балла*6 писем=18 баллов</p> <p>Подготовка аргументированных выступлений по двум темам (на выбор) для участия в дискуссии – 3 балла*2=6 баллов</p> <p>Подбор учебных материалов и информационных ресурсов для обучающихся с целью проектирования индивидуальных образовательных маршрутов в области деловой коммуникации на иностранном языке - 3 балла</p> <p>Разработка профориентационного мероприятия для школьников: значение деловой коммуникации на иностранном языке для дальнейшего обучения (или профессиональной деятельности) - 5 баллов</p>	<p>Умеет:</p> <p>строить монологические, диалогические и полилогические высказывания на профессионально-деловые темы по иностранному языку;</p> <p>использовать этикетные формулы деловой коммуникации, телефонный и сетевой (Интернет) этикет на иностранном языке;</p> <p>подбирать учебные материалы и информационные ресурсы для обучающихся с целью проектирования индивидуальных образовательных маршрутов в области деловой коммуникации на иностранном языке.</p> <p>объяснять обучающимся значение деловой коммуникации на иностранном языке для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет:</p>
Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка доклада по теме курсовой работы (0-4 балла)	опытом построения диалога и полилога в заданных профессионально-деловых ситуациях на иностранном языке;
Контрольное мероприятие по модулю	Выполнение контрольного мероприятия в письменной форме (КИМ 1) 1-6 баллов (Тестовые задания на аудирование, чтение, лексику, письмо)	опытом оформления деловой корреспонденции (письмо, факс, телекс, электронная почта, запрос, заказ, рекламации).
Промежуточный контроль	61	

Критерии оценки учебной работы студента

Критерии оценивания

выполнения практических устных и письменных упражнений

0,5 балла – краткие ответы, многочисленные ошибки, затрудняющие понимание; выполнение 50-70% заданий.
1 балл – развернутые ответы, незначительное количество ошибок, затрудняющих понимание; наличие выполненных 70-95% заданий.
1,5 балла – развернутые содержательные ответы, отсутствие ошибок, затрудняющих понимание; выполнено 95-100% заданий.

Критерии оценивания диалогического высказывания

по заданным ситуациям делового общения

	Содержание	Взаимодействие с собеседником	Лексический запас	Грамматическая грамотность	Произношение
1	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта недостаточно	Передаёт наиболее общие идеи в ограниченном контексте, не поддерживает беседу, в значительной степени зависит от помощи со стороны	Имеет ограниченный словарный запас, не достаточный для выполнения задания	Делает многочисленные ошибки	Неправильно произносятся отдельные звуки, искажен интонационный рисунок высказывания
1,5	Задание выполнено; однако тема раскрыта не в полном объеме, в большинстве случаев использует эмпирические знания	В большинстве случаев способен начать и поддержать беседу, реагировать и проявлять определенную инициативу при смене тем	Имеет достаточный словарный запас, однако наблюдаются некоторые затруднения при подборе слов и отдельные неточности в беседе	Допускает ошибки, как в простых, так и в сложных структурах, однако они не препятствуют пониманию	В основном речь понятна; однако, в ритме и интонационном рисунке прослеживается заметное влияние родного языка
2	Задание выполнено полностью, цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объеме	Демонстрирует способность начинать и активно поддерживать беседу	Имеет словарный запас в заданном объеме, позволяющий достигнуть цели общения и раскрыть тему	Использует изученные грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачей; в более сложных структурах допускает небольшое количество ошибок, которые не мешают пониманию	Речь понятна, соблюдается правильный интонационный рисунок, звуки произносятся правильно (допускается акцент)

Критерии оценивания презентации, доклада

Аспекты	Количество баллов			
	1	2	3	4
Содержание и характер изложение материала	Тема раскрыта частично. Сообщаются общеизвестные факты. Информация разрознена.	Тема частично раскрыта. Сообщаются в основном общеизвестные факты. Выступление не всегда логично.	Тема раскрыта. Выступление содержит новую для аудитории информацию и общеизвестные факты. Материал изложен логично и ясно.	Тема раскрыта. Выступление информативно. Материал изложен логично и ясно.

Умение взаимодействовать с аудиторией	Взаимодействие с аудиторией ограничивается объявлением темы.	Взаимодействует с аудиторией в начале и в конце выступления.	Взаимодействует с аудиторией в начале и в конце выступления. Использует приемы привлечения внимания.	Взаимодействует с аудиторией на всех этапах выступления. Использует приемы привлечения внимания.
---------------------------------------	--	--	--	--

Критерии оценивания делового письма

3 балла – Письмо написано в соответствии с основными правилами оформления деловых писем и документов на иностранном языке. При написании корректно использованы грамматические конструкции, употребляемые в деловом общении, а также лексика терминологического характера. В письме отражено знание устойчивых оборотов, клише, этикетных формул. Допускаются 1-2 ошибки в правописании.
2 балла – В общем написание письма соответствует основным правилам оформления деловых писем и документов на иностранном языке с незначительными отклонениями (нарушен порядок элементов письма). Допущены 1-2 ошибки в грамматических конструкциях, употребляемых в деловом общении, а также 1-2 неточности в использовании лексики терминологического характера. Допускаются 1-2 ошибки в правописании.
1 балл – В оформлении письма допущены ошибки (неправильно написан адрес, дата). Использованные грамматические конструкции содержат 3-4 ошибки. Лексика терминологического характера используется некорректно (3-4 смысловые ошибки). Количество ошибок в правописании не превышает 5.
0 баллов – Оформление письма не соответствует основным правилам написания деловых писем и документов на иностранном языке (неправильно написан адрес, дата, отсутствует деление на абзацы, содержание письма выстроено нелогично). Использованные грамматические конструкции не употребляются в деловом общении, либо содержат большое количество ошибок (более 5). Лексика терминологического характера не используется совсем, либо используется ошибочно (более 5 смысловых ошибок).

Критерии оценивания выступления с речью и участия в дискуссии

Аспекты	Количество баллов			
	0	1	2	3
Соответствие содержания выступления заявленной теме	Содержание выступления не соответствует заявленной теме.	Содержание выступления частично соответствует заявленной теме.	Содержание выступления в целом соответствует заявленной теме, отмечаются незначительные погрешности.	Содержание выступления полностью соответствует заявленной теме.
Структурированность выступления	Выступление не структурировано.	В выступлении отмечаются отдельные структурные компоненты. Информация разрознена.	Выступление в целом структурировано, но не всегда логично.	Выступление четко структурировано.
Проблемность выступления	В выступлении сообщаются общеизвестные	В выступлении сообщаются в основном	Выступление содержит новую для аудитории	Выступление информативно, основано на

	факты.	общеизвестные факты, представлен анализ проблем.	информацию и общеизвестные факты. В выступлении называются отдельные проблемы, предлагается их частичное решение.	выделении и решении конкретных проблем.
Ясность и четкость речи на иностранном языке	Речь не воспринимается на слух	Неправильно произносятся отдельные звуки, искажен интонационный рисунок высказывания. Отмечаются многочисленные ошибки.	В основном речь понятна, однако, в ритме и интонационном рисунке прослеживается заметное влияние родного языка. Допускаются ошибки, как в простых, так и в сложных структурах, однако они не препятствуют пониманию.	Речь понятна, соблюдается правильный интонационный рисунок, звуки произносятся правильно. Используются изученные грамматические структуры; в более сложных структурах допускается небольшое количество ошибок, которые не мешают пониманию.
Наличие и целесообразность использования наглядности	Наглядность отсутствует.	Наглядность не целесообразна.	Наглядность избыточна или недостаточна.	Наглядность целесообразна.
Культура выступления и умение взаимодействовать с аудиторией	Чтение с листа. Взаимодействие с аудиторией ограничивается объявлением темы.	Выступление с опорой на текст. Взаимодействует с аудиторией в начале и в конце выступления.	Выступление без опоры на текст, отмечается путаница в речи, оговорки. Взаимодействует с аудиторией в начале и в конце выступления. Использует приемы привлечения внимания.	Выступление без опоры на текст. Взаимодействует с аудиторией на всех этапах выступления. Использует приемы привлечения внимания.

Критерии оценивания чтения текста

0,5 балла – чтение неуверенное, значительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный; не выполнено задание на проверку понимания прочитанного.
1 балл – незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный; частично выполнено задание на проверку понимания прочитанного.
2 балла – при чтении неправильное произнесение некоторых звуков не искажает смысла слова, допустимы небольшие паузы, замедленный темп; полностью выполнено задание на проверку понимания прочитанного.
3 балла - чтение без фонетических ошибок, темп речи естественный; полностью выполнено задание на проверку

понимания прочитанного.

Критерии оценивания аудирования текста и выполнения тестов к нему

1 балл - выполнено 50-70% заданий на проверку понимания прослушанного.

2 балла - выполнено 70-90% заданий на проверку понимания прослушанного.

3 балла - выполнено 90-100% заданий на проверку понимания прослушанного.

Критерии оценивания сценария профориентационного мероприятия

5 баллов – определены задачи мероприятия, формы учебного взаимодействия и методы соответствуют поставленным задачам и возрастным особенностям учащихся.

4 балла – задачи мероприятия определены неточно, формы учебного взаимодействия и методы в целом соответствуют поставленным задачам и возрастным особенностям учащихся.

3 балла – задачи мероприятия определены неточно; формы учебного взаимодействия и методы частично соответствуют поставленным задачам и возрастным особенностям учащихся.

Критерии оценивания профориентационного мероприятия

5 баллов – студент демонстрирует хорошие организационные и коммуникативные умения, знание сценария мероприятия.

4 балла – студент демонстрирует хорошие организационные и коммуникативные умения, испытывает затруднения, связанные со знанием сценария мероприятия.

3 балла – студент испытывает трудности с организацией игр, испытывает трудности, связанные со знанием сценария мероприятия.

Критерии оценивания подборки учебных материалов и информационных ресурсов для обучающихся с целью проектирования индивидуальных образовательных маршрутов в области деловой коммуникации на иностранном языке:

5 баллов - все материалы и ресурсы соответствуют задаче, запросу обучающегося, возрастным особенностям обучающегося и уровню владения языком

4 балла - материалы и ресурсы в большей степени соответствуют задаче, запросу обучающегося, возрастным особенностям обучающегося и уровню владения языком

3 балла - материалы и ресурсы частично соответствуют задаче, запросу обучающегося, возрастным особенностям обучающегося и уровню владения языком

Критерии оценивания тестовых заданий (22 задания)

1 балл – допущено 10-9 ошибок.

2 балла – допущено 8-7 ошибок.

3 балла – допущено 6-5 ошибок.

4 балла - допущено 4-3 ошибок.

5 баллов - допущено 2-1 ошибок.

6 баллов – тест выполнен без ошибок.